Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Manoach wziął jagnię z kóz oraz ofiarę z pokarmów i złożył na skale JAHWE,\* temu, który sprawił, że stała się rzecz niepojęta, gdy Manoach i jego żona patrzyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manoach przyrządził więc koźlątko oraz ofiarę z pokarmów i złożył na skale JAHWE, który na oczach Manoacha i jego żony zrobił coś niepojętego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc Manoach koźlę oraz ofiarę pokarmową i złożył to na skale JAHWE. A uczynił on cud, a Manoach i jego żona patrzyli *na to*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy Manue koźlę z stada, i ofiarę śniedną, i ofiarował to na opoce Panu, i uczynił cud, a Manue i żona jego patrzyli na to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wziął Manue koźlę z kóz i mokre ofiary i położył na skale, ofiarując JAHWE, który czyni dziwy, a sam i żona jego patrzyli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Manoach przyniósł koźlę oraz ofiarę pokarmową i na skale ofiarował je Panu, który działa cuda. A Manoach i jego żona patrzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Manoach wziął koźlątko i ofiarę z pokarmów i złożył je na skale Panu, temu, który czyni dziwne rzeczy, a Manoach i jego żona widzieli, że |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął więc Manoach koźlę i ofiarę z pokarmów i złożył na skale JAHWE, który czyni cuda. I Manoach oraz jego żona przyglądali się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manoach wziął koźlę i ofiarę pokarmową i złożył je na skale dla JAHWE tak cudownie działającego. Manoach i jego żona zobaczyli, że |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc Manoach koźlę i ofiarę z pokarmów i złożył je w ofierze na skale dla [uczczenia] Jahwe dokonującego cudu. Manoach i jego żona przyglądali się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Ізраїль послів до Сіона царя Есевона Аморрея, і сказав йому Ізраїль: Пройду крізь землю твою аж до місця мого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Manoach wziął więc koźlątko oraz ofiarę z pokarmów i na skale złożył to WIEKUISTEMU, podczas gdy anioł spełnił cud w oczach Manoacha i jego żony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Manoach wziął koźlę z kóz oraz ofiarę zbożową, i złożył to na skale JAHWE. A On czynił coś zdumiewającego, Manoach zaś i jego żona się przyglądali. |

1. 1) (1) BHS sugeruje dodanie: וְהּוא , tj. On zaś dokonał rzeczy niepojętej, gdy Manoach i jego żona patrzyli; (2) sugeruje się dodanie: לַיהוָה מַלְאְַך יְהוָה , które mogły wypaść ze względu na pod. zakończeń (homoioteleuton), co skutkowałoby przekładem: Anioł JHWH dokonał rzeczy niepojętej, gdy Manoach i jego żona patrzyli, <x>70 12:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)